

系所組：韓國語文學系碩士班

日期節次：102 年 3 月 15 日第 1 節 9:00~10:30

科目：中韓互譯

M-2-6

1. 아래 글을 중국어로 번역하십시오.(50%)

1.1.(30%)

문화예술은 그 자체로 중요한 의미를 가지며, 완성도 높은 문화예술작품은 창작자뿐만 아니라 수혜자에게도 예술이 주는 본질적 가치를 음미할 수 있게 해준다는 점에서 매우 중요하다. 이처럼 문화와 예술이 다른 무엇을 위한 도구가 아니라 그 자체로서 의미가 인정되고 가치가 존중 받아야 한다는 인식에 따라 새 정부는 예술현장의 역량을 높이고 그 결과로써 수준 높은 작품이 창작, 향유되도록 하는데 문화예술정책의 우선순위를 두었다. 이러한 방향은 문화예술이 주는 의미가 경제적 효과 등과 같은 부가적 가치에 국한되지 않으며 그 자체로서 가치를 가지고 있으며, 이러한 가치가 문화예술정책에서 보다 중요하다는 정책적 인식을 반영하고 있다.

1.2.(20%)

압록강과 두만강, 백두산의 북쪽에서 한라산의 남쪽에 이르기까지 우리 선조들이 살아온 자취가 남아 있다. 이런 삶이 역사로 기록되기 전에도 멀리는 수십만년 전의 유적에서 원시시대의 공동체적인 삶과 그들의 생각의 흔적을 미루어 짐작할 수 있다.

2. 아래 글을 한국어로 번역하십시오.(50%)

2.1. (25%)

韓國文學應該說是以韓國文字來表現韓國思想與感情的文學，然而事實上，在李氏朝鮮朝世宗大王頒佈訓民正音之前，韓國的文學作品卻全都是用漢字作為記述的工具。因此，在韓國古典文學中，是無法將漢字與漢文學排除在外的。

2.2. (25%)

世界上每一個國家都有自己豐富燦爛的文化，但是文化資源大國，並不意味著是文化強國。我們這裡所指的文化強國，是那些能夠好好保存以及創造優秀文化的國家，他們能使文化與經濟進行有機結合，將文化資源轉化為經濟優勢，借此實現社會的文化目標和經濟目標。這些文化強國影響著當今世界文化發展的方向和趨勢。